

## 1—1

- Lehi told his family about an important vision he had had in a dream.
- Lehi told his family
  - about an important vision
    - he had had in a dream.
- 李海告訴他的家人，
  - 關於一個重要的異象
    - 他作了一個夢。(1-1)
- 李海告訴他的家人，他作了一個夢，在夢中他看到一個非常重要的異象。

## 1—2

- Lehi's dream made him happy for Nephi and Sam but sad for Laman and Lemuel.
- Lehi's dream made him happy
  - for Nephi and Sam
    - but sad for Laman and Lemuel.
- 李海的夢讓他快樂
  - 為了尼腓和賽姆爾
    - 卻憂傷為了拉曼和雷米爾。(1-2)
- 這個異象讓他為尼腓和賽姆爾感到快樂，也為拉曼和雷米爾擔心。

## 2—1

- In his dream Lehi saw a man wearing a white robe who told Lehi to follow him.
- In his dream Lehi saw a man
  - wearing a white robe
    - who told Lehi to follow him.
- 在他的夢中，李海看見一個人
  - 穿白袍，
    - 那人告訴李海跟著他。(2-1)

- 在李海的夢中，他看見一位穿白袍的人，吩咐李海跟他走。

## 2—2

- Lehi followed the man into a dark and dreary wilderness.
- Lehi followed the man
  - into a dark and dreary wilderness.
- 李海跟著那人
  - 進入一個黑暗又淒涼的曠野中。(2-2)
- 李海便跟著她走進黑暗、淒涼的曠野中。

## 3—1

- After traveling in the darkness for many hours, Lehi prayed for help.
- After traveling in the darkness
  - for many hours,
    - Lehi prayed for help.
- 在黑暗中旅行後
  - 好幾個小時，
    - 李海祈求幫助。(3-1)
- 在一片漆黑中走了好幾個小時後，李海祈禱希望能得到幫助。

## 4—1

- Then he saw a tree with white fruit.
- Then he saw a tree
  - with white fruit.
- 然後他看到一顆樹
  - 有白色的果子。(4-1)

- 他看到一顆長著白色果子的樹,

#### 4—2

- This sweet fruit made those who ate it happy.
- This sweet fruit made those
  - who ate it happy.
- 這些甜美果子讓那些
  - 吃到的人快樂。(4-2)
- 只要是吃到這些甜美果子的人都會很快樂。

#### 5—1

- Lehi ate the fruit, and it filled him with joy.
- Lehi ate the fruit,
  - and it filled him with joy.
- 李海嚐了果子
  - 它令他充滿快樂。(5-1)
- 李海嚐了果子之後覺得非常快樂,

#### 5—2

- He wanted his family to taste the fruit because he knew it would make them happy too.
- He wanted his family
  - to taste the fruit
    - because he knew
      - it would make them happy too.
- 他希望他的家人
  - 來嚐這果子,
    - 因為他知道
      - 它會使他們也快樂。(5-2)

- 他希望家人也能吃到這些果子，因為他知道牠們吃了之後會很快樂。

## 6—1

- Lehi saw a river flowing near the tree.
- Lehi saw a river
  - flowing near the tree.
- 李海看到一條河
  - 沿著這棵樹附近。(6-1)
- 李海看到這棵樹旁邊有一條河，

## 6—2

- At the head of the river he saw Sariah, Sam, and Nephi.
- At the head of the river
  - he saw Sariah, Sam, and Nephi.
- 在河的源頭
  - 他看到撒拉亞、賽姆和尼腓。(6-2)
- 也能看到撒拉亞、賽姆和尼腓站在河的源頭。

## 7—1

- Lehi called to his wife and sons to come and taste the fruit.
- Lehi called to his wife and sons
  - to come and taste the fruit.
- 他叫撒拉亞和他的兒子們
  - 來嚐這些果子。(7-1)
- 他叫撒拉亞和他的兒子們一起來這些果子。

## 7—2

- Sariah, Sam, and Nephi went and tasted the fruit, but Laman and Lemuel would not.
- Sariah, Sam, and Nephi went
  - and tasted the fruit,
    - but Laman and Lemuel would not.
- 撒拉亞、賽姆及尼腓去了
  - 也嚐了這果子,
    - 可是拉曼和雷米爾不要。(7-2)
- 撒拉亞、賽姆及尼腓都去了，可是拉曼和雷米爾不肯去。

## 8—1

- Lehi also saw a rod of iron and a strait and narrow path leading to the tree.
- Lehi also saw a rod of iron
  - and a strait and narrow path
    - leading to the tree.
- 李海也看到了一根鐵桿
  - 和一條窄而小的道路,
    - 通往那棵樹。(8-1)
- 李海也看到了一根鐵桿和一條窄而小的道路，這條路通往那棵樹。

## 9—1

- He saw many people walking on or toward the path.
- He saw many people walking on
  - or toward the path.
- 他看見很多人走上
  - 或是朝向那條路。(9-1)
- 他看見很多人走在那條路上或是正朝著那條路走去。

## 9—2

- Because of a mist of darkness, some wandered off the path and became lost.
- Because of a mist of darkness,
  - some wandered off the path
    - and became lost.
- 由於一片黑霧，
  - 有些人離開了那道路
    - 而走失了。(9-2)
- 由於起了一片黑霧，有些人迷失了他們的方向，因而走失了。

## 10—1

- Others held tightly to the iron rod and made it through the darkness to the tree.
- Others held tightly to the iron rod
  - and made it through the darkness
    - to the tree.
- 其他人緊握著鐵桿
  - 在黑暗中向前走，
    - 到達那樹。(10-1)
- 有些人則緊握著鐵桿在黑暗中向前走，直到他們到達樹邊，

## 10—2

- They tasted the fruit.
- They tasted the fruit.
- 他們吃了樹上的果子。(10-2)
- 吃了樹上的果子。(跨句翻譯的手法。以單句而言「They」沒有翻，「樹上」是多翻的)

## ● 11—1

- People in a large building on the other side of the river made fun of those who ate the fruit.
- People in a large building
  - on the other side of the river
    - made fun of those
      - who ate the fruit.
- 人們在一座大廈裡
  - 在河的另一邊,
    - 嘲笑著那些
      - 吃果子的人。(11-1)
- 在河的另一邊有一座大廈, 大廈裡的人嘲笑著那些吃果子的人。

## 11—2

- Some who had eaten the fruit became ashamed and left the tree.
- Some who had eaten the fruit
  - became ashamed
    - and left the tree.
- 有些吃了果子的人
  - 變得羞愧,
    - 而離開了那棵樹。(11-2)
- 有些吃了果子的人感到很不好意思, 就離開了那棵樹。

## 12—1

- Lehi saw many people in his dream.
- Lehi saw many people in his dream.
- 李海在夢中看到很多人。(12-1)
- 李海在夢中看到很多人。

## 12—2

- Some held firmly to the iron rod and traveled through the darkness to the tree.
- Some held firmly to the iron rod
  - and traveled through the darkness to the tree.
- 有些人緊握著鐵桿，
  - 並且通過黑暗到達那樹。(12-2)
- 有些人緊握著鐵桿走出黑暗，到達樹邊，

## 12—3

- They tasted the fruit.
- They tasted the fruit.
- 他們嚐了果子。(12-3)
- 嚐到了果子。

## 12—4

- Others went to the large building or drowned in the river or became lost.
- Others went to the large building
  - or drowned in the river
    - or became lost.
- 其他人往大廈去，
  - 或淹死在河裡
    - 或迷路了。(12-4)
- 有些人往大廈走去，有些人則淹死在河裡、或迷失了方向。



## 12—5

- Laman and Lemuel would not eat the fruit.
- Laman and Lemuel would not eat the fruit.
- 拉曼和雷米爾不肯吃那果子。(12-5)
- 拉曼和雷米爾不肯吃果子,

## 12—6

- Lehi worried about them and tried to help them obey God's commandments.
- Lehi worried about them
  - and tried to help them
    - obey God's commandments.
- 李海擔心他們,
  - 以嘗試幫助他們
    - 遵守神的誠命。(12-6)
- 李海很為他們擔心, 以非常努力地幫助他們遵守神的誠命。